

中外經世言三編

一
玉八冊

中外經世緒言二編卷七

西國富戶利民說

西國國體荒政十二有保富安貧之舉良以富戶可以資貧民也夫西國富戶全賴富戶以資
貧民亦恐其不給故非家賑而戶調也富戶之產業多工人亦多苟國家歲時饑饉饑饉災
荒之害貧民亦不致甚多即使偶遇災荒則貧民正有賴於富室亦何致有轉徙流亡之患哉
本致英國宰相格拉斯頓論用財之道援如內及語以明之曰前數年有英人加內及者家計
頗之彼由英之美善製鐵之術因居積致富累數千萬金遂開一大廠每日用工匠二萬人其
每日用煤之車以次挨排數里之長一時無業及工技藝者皆賴之故凡西國本錢之人皆設
大製造廠或有買股份以期有益於貧民也歐美二州近數十年工匠會極多若輩每憾富室
相謂凡大富戶大商人均有害於世者加內及駁之曰爾言非是富戶富商豈盡有害哉近日
輪舟火車電報等事均已通行五洲苟非彼大有財之人設立大製造廠五洲之物將何以供
况五洲既通從前物之貴者已賤人之不暇用者已到之足豈非富者之彼有益於人耶即
令之工匠日用已較早年農家為勝佃農之日用又較早年之田主為勝田主之日用又較早

年之王公為勝皆鑿鑿可據者此富戶設立大製造廠使五洲相通之益貧民均賴者也且時勢既如此則人之有財欲善用者有三道焉一設立大製造局用人製造輪舟火車及轉用貨物通使五洲二公專一藝能極其精亦可通五洲三各洲大局貨物列而比較使人來售者佳而且淺收惟貨真價廉之製造局始能久遠也此三者不可缺一均有益於貧民者也夫富貴人既積財若此萬不可獨享其樂彼留予以子孫者固非為計即按西國俗臨終以此餘財歸捐善堂為醫院長學等事亦恐有辦理不善之處不如設一義書庫置為卷緊要之書藏於中俾有志好學者均可任其往閱不必費財自買書焉又勸國家凡此臣富之族均可按其產業使之多出稅課此加內及所論之大概有益於貧民者如此然我英國各富戶亦當各立善會以益於貧民也按英於五十年內通國產業較前加三倍至前十七年國家地糧之稅纔四分之一其三分均由他項所入至去年只有地糧七分之一其六分亦由他項所入非地糧減少於前也蓋面大製造廠大生意大股份之產業較地糧多也然各大商積財多寡不可知以其非比田地可攷故難定其寡數之多寡也今英相格拉斯頓又勸諭各大商不勝同心按產業什分中出一分之法立會以期益人或學加內及各處立書庫以資好學此誠設妙法以資無業如是則工匠之心安貧民之願慰國家有不長治者乎

西法有益於民論

國家治理之法與庶司奏績之謨母貴乎法古也亦母貴乎守常要在隨時變通因時制宜以期益國益民而已矣中華自泰西立準以來創行者不少豈好為更張哉當今之時處今之勢法古不可守常亦不可耳惜中邦人士狃於見聞蹈安常任情紛議不知為故國家一深長思也可慨也已夫人情有一得之奇秘不肯洩惟恐人知而效之不得顯一己之能此蓋人之常也泰西人士則不然思得一法製一器以示於眾眾驚羨而爭構之構之不已而做之不數年而其法匪第徧一國也鄰國亦莫不利其用今泰西之於中華亦若是焉矣試思一軍伍也而得之即為練軍之勁旅一軍械也而仿之即為疆場之利器一機器也而師之即為製造之良法推之而士而農而工而商亦莫不有良法美意以為之倡此西人製造之大公心也華人士苟肯教誨胥勸勉胥仿行將見士有學堂以造就格致胥通財利者先渚其源也農人工人有機器以應手耕耨皆欣捷速攷工各記新奇矣商賈行旅有鐵路以相待糴糶皆喜從心緩急羣欣可恃矣不第此也電信律風傳如晤面信局報館脩爾周知凡此數端有益無損西方各國大抵皆行之有效者也且夫西方之各國所以興盛者其要尤在於報館蓋報館之職在論列有益之事以使人周知也泰西各國遠近不同當得其一新法製一器用初不過本國舉

行而訪事者得而錄之報首傳之四方是其器物未到而其式其名先已聞知莫不欲爭先快覩焉此報館之所以有益於人也今者中華開設報館而華人士有視為無足輕重者夫西國原非事事盡妙然其妙之不可思議者推而行之無不盡利焉報館聞之能不錄以相告乎蓋亦言者無罪聞者足法之意也夫中國自古在昔先民有作制度規模國稱極盛乃及其末也皆各有弊故有志者不得不改弦更張極思振作耳今者忽變而為泰西之局非復近古交涉事宜則猶循古制可乎猶守常經可乎苟不力圖變通以求合宜將貧寡之患恐終難救且西國諸法亦非以病民也向之論列而不彈煩言者深以中邦人士不能徧喻其理周知其法故詳為剖示曲為譬喻深欲大眾周知共相仿效以期司事豫大豐亨之福而為朝廷致美富無疆之盛是則區區之意也語云識時務者為俊傑蓋共思一此言乎

轉移積患說

前論歐洲各國於十四年中共得非洲土地六百餘萬英方里較之中國十八省尤多三倍一則以能養民而闢地一則以不能養民而失地而天地誠以民為邦本養與不養即國家之強盛衰繫焉然養民之道必自講求新學始觀於近數百年歐洲各國君相獎勵於上師儒教育於下無不取益國便民之寔學以資考究故兵日強國日富技日巧器日精駸駸乎開疆拓土

有席捲囊括包舉宇內之概若中國則地大物博向為亞洲最古之邦文治武功彪炳千載獨無如時勢有升降風會有變遷今既廣開海禁琛賁所通殊方異學至於九萬里苟猶膠守成法不思達變通權豈非甘居人後自昧先機耶論者謂中國習俗相沿積重難返恐非一時遽能改易然果能奮發有為幡然改計自強不怠握要以圖則中國之轉機易當在指顧間也其事維何厥有三端請試言之夫學問者經濟所從出也太史論治曰法後王為其近已而俗變相類議卑而易行也愚以為在今日及宜鑒諸國之同時並發獨能自致富強非相類而易行之尤大彰明較著者乎加以中國之聲明文物為原本輔以諸國富強之術不更善之為善者哉且通市數十年來西國各使臣來華不獨能通西瀛各國語言文字並能習學中華語言文字者甚多其尤者能讀中國經史於奏章吏治輿地民情類能言之而華官之於彼國則懵然一無所知相形之下能無愧乎於是乎交涉要事不得不寄耳目於他人詞氣輕重緩急輾轉傳述失其本指往往以小嫌釀大衅無他皆語言文字不通之弊耳為今之計中國士子弟一宜習學西國語言文字於誦讀經史之暇兼營並蓄國家再能推廣以西學取士使天下黌序諸生無不明習中西之學將來人材輩出四海同文凡一切作吏之人莫不通達治體洞悉根源設遇緊要事件彼此立談可決其利益豈淺鮮哉此通曉西國之語言文字可為中國轉機

者一也查光緒十三年御史陳瑋奏請以算學取士當經奉 旨准行夫九數居六藝之一
周禮以之興賢能明算例六科之中唐制以之程選舉是算法本當肄習不可廢置者也特算
法僅為製造測量之要務而欲求人材收寔效具經天緯地之能興利國益民之事非精求格致
之學不可蓋格致之學所包者廣如算學光學化學重學電學以及天球地輿等學無非在
格致之中故西國之講求治術者必以格致為先英國近五十年求商賈通行財貨充溢進款
數目較前加多三倍皆得力於格致之學有益於國計民生匪淺中國誠能推廣算學取士之
法別知數年之後必能窺其秘竒中國之興可立而待也此講求格致之學可為中國轉機者
一也傳稱左史倚相能讀三墳五典八索九邱孔安國曰九州之志謂之九邱詩則列十五國
之風孔子作春秋取於百十二國實書鄭公孫揮能知四國之為子產能舉寔沈臺駘之故伊
古儒者未有不博古而兼通今綜上下縱橫以為學者也乃今中國之自命為通儒者以洋務
為不屑鄙西學而不談語曰一物不知儒者之恥夫所貴乎儒者豈拘拘於制藝章句即謂治
國平天下之道盡於是乎況今通商立埠五洲各國聘問往來與古之列國何異同居地球之
中而顧可於彼都之風氣政事茫然弗習耶故今之士子不獨宜讀中國古聖賢書即五洲各
國要書亦莫不宜童而習之將來旁通曲證斐然有成集五洲才人之心思為我一國之利

行之既久自可收其實效矣此習知五洲之事可為中國博機者一也總之今日識時務者其
不以學習西學為自強之道然西學根本必以語言文字為先雖不必數十國盡能瞭然而英
俄德法四大國寔乃不可偏廢其次則格致之學再次則五洲之事循序漸進融會貫通朝
廷以此設科鄉舉以之授業在目前中國京外各鉅公之洞達時勢者不過數十人而老臣凋
謝朝廷每有才難之感若果如此辦理吾知一轉移間十年之後中國二十一行省序序之
士莫非熟悉洋務之人將來學優明仕分職設官大之為旋乾轉坤之手小之亦隨機應變之
才此外保障兩緣折衝樽俎者更無論矣上以此求下即以此應如中國幅員之廣人才之眾
竭其聰明智力何難駕出西人之上哉

擬設繙譯書院議

馬建忠

竊謂今日之中國其見欺於外人也甚矣道光辛年以來彼與我所立約款稅則則以向欺東
方諸國者轉而欺我於是其公使傲睨於京師以陵我政府其通事強梁於口舌以抗我官長
其大小商賈盤踞於租界以剝我工商其諸色教士散布於腹地以惑我子民夫彼之所以悍
然不顧敵於為此者欺我不知其情偽不知其虛實也然而其情偽虛實非不予我以可知也
外洋各國其政令之張弛國勢之強弱民情之順逆與其上下一心相維相繫有以成風俗而

禦外侮者率皆以本國語言文字不憚繁瑣而筆之於書彼國人人得而知之並無一毫隱匿於其間中國士大夫其泥古守舊者無論已而一二在位有志之士又苦於言語不達文字不通不能遍曉其書遂不能遍知其風尚欲其不受欺也得乎雖然前車之覆後車之鑒也然則欲使吾士大夫之在位者盡知其情實盡通其理敝因而參觀互益盡得其剛柔操縱之所以然則譯書一事非當今之急務與語云知己知彼百戰百勝戰勝於疆場則然戰勝於廟堂亦何獨不然泰西各國自有明通市以來其教士已將中國之經傳綱鑑譯以教丁法英文字康熙間於巴黎斯設一漢文書館近則各國都會不惜重貲皆設有漢文館有能將漢文古今書籍下至稗官小說譯成其本國語言者則厚廩之其使臣至中國署中皆以重金另聘漢文教習學習漢文不盡通其底蘊不止各國之求知漢文也如此而於譯書一事其重且久也又如此近今上海製造局福州船政局與京師譯署雖設有同文書館羅致學生以讀諸國語言文字第始事之意止求通好不專譯書卽有譯成數種或僅為一事一藝之用未有將其政令治教之本原條貫譯為成書使人人得以觀其會通者其律例公法之類間有摘譯成文辭艱澁於原書之面目盡失本來或挂一漏萬割裂腹重未足資為考訂之助夫譯之為事難矣譯之將奈何其平日冥心鉤攷必先將所譯者與所以譯者兩國之文字深嗜為好字柳司比以考

彼此文字華生之源同異之故所有相當之實義委曲推究務審其聲音之高下折其字句之繁簡盡其文體之變態及其義理精深奧折之所由然夫如是則一書到手經營反覆確知其意旨之所在而又摹寫其神情彷彿其語氣然後心悟神解振筆而書譯成之文通如其所譯而止而曾無毫髮出入於其間夫而後能使閱者所得之益與觀原文無異是則為善譯也已今之譯者大抵於外國之語言或稍涉其藩籬而其文字之微辭奧旨與夫各國之所謂古文詞者率茫然而未識其名稱或僅通外國文字語言而漢文則羸陋鄙俚未窺門徑使之從事譯書閱者展卷未終俗惡之氣觸人欲嘔文或轉請西人之稍通華語者為之口述而旁聽者乃為彷彿摹寫其詞中所欲達之意其未能達者則又參以己意而武斷其間蓋通洋文者不達漢文通漢文者又不達洋文亦何怪夫所譯之書皆駁雜迂訛為天下識者所鄙夷而訕笑也夫中國於應譯之書既未全譯所譯一二種又皆駁雜迂訛而欲求一精通洋語洋文兼善華文而造其堂奧足當譯書之任者橫覽中西同心皆寡則譯書之不容少緩而譯書之才之不得不及時造就也不待言矣余生也晚外患方興內訌洊至東南淪陷考試無由於漢文之外乃肆意於拉丁文字上及希臘並英法語言蓋拉丁乃歐洲語言文字之祖不知拉丁文字猶漢文之昧於小學而字義未能盡通故英法通儒日課拉丁古文詞轉譯為本國之文者此

也少長又復旁涉萬事史事輿圖政教厯算度數與夫水光聲電以及昆蟲草木金石之學如是者五六年追讀彼所謂性理格致之書又一二年而後於彼國一切書籍庶幾貫穿融浚怡然理順渙然冰釋遂與漢文無異前者郭侍郎出使隨往英法暇時因舉業時所習者在法國考院與考其文字格致兩科而幸獲焉又進與考律師之選政治之選出使之選亦皆獲焉曾擬將諸國政教之源流律例之異同以及教養之道制用之經古今沿革之凡貨財飲散之故譯為一書而為事拘牽志未得遂近復為世誣忌擯斥家居幸有暇日得以重理舊業今也倭氣不靖而外禦無策蓋無人不追悔於海禁初開之後士大夫中能有一二人深知外洋之情實而早為之變計者當不至有今日也余也高目時艱竊謂中國急宜創設繙譯書院爰不惜筆墨既纒陳譯書之難易得失於左復將書院條目與書院課程臚陳於右倘士大夫有志世道者見而心許採擇而行之則中國幸甚

一繙譯書院之設專以造就譯才為主諸生之入院者擬選分兩班一選已曉英文或法文年近二十而姿質在中人以上者十餘名入院校其所造英法文之淺深的量補讀而日譯新事數篇以為工課加讀漢文如唐宋諸家之文而上及周秦漢諸子曰課論說務求其辭之達而理之舉如是者一年即可從事繙譯而行文可免壅滯艱澁之弊

一選長於漢文年近二十而天姿絕人者亦十餘名每日限時課讀英法文字上及棘下布陳語言果能工課不輟用志不分而又得循循善誘者為之指示不過二年洋文即可通曉然後肆力於繙譯收效必速蓋先通漢文後讀洋文事半功倍為其文理無間中外無異者事物之稱名耳一擬請一兼通漢文洋文之人為書院監理並充洋文教習凡諸生應讀洋文書籍與每日譯書課程皆其派定應譯之書亦其擇選而考校諸生之勤惰進退及學有成效與否胥責成焉

一擬請長於古文詞者四五人專為潤色已譯之書並充漢文教習改削論說暇時商定所譯名目必取雅馴不戾於今而有徵於古者一一編錄即可為同文字典底本又擬雇用書手五六名以備抄錄

一院中有執事者必須常川住院諸生則旬日休沐一次准假歲無過一月歲終諸生勤惰由監理稟報批飭榜示

一應譯之事擬分三類其一為各國之時政外洋各國內治之政如上下議院之立言各國交涉之件如各國外部往來信札新議條款信使公會之議其原文皆有專報此須隨到隨譯按旬印報書院初設即應舉辦者也其二為居官者考訂之書如行政治軍生財交鄰諸大端所

必需者也為書甚繁今姑舉其尤當譯者數種如羅馬律要為諸國定律之祖諸國律例異同諸國商律考異民主與君主經國之經山林漁澤之政郵電鐵軌之政公法例案備載一切交涉事件原委條約集成自古迄今字下各國凡有條約無不具載其為卷甚富譯成約可三四百卷東方領事便覽生財經權之學國債消長銀行體用方輿集成凡五洲險要皆有詳圖為圖三千餘幅乃輿圖中最高詳備之書羅馬總王責撒爾行軍日記法王那波倫第一行軍日記此兩王者西人稱為古今絕無僅有之將材所載攻守之法至為詳備他書應譯者不可勝記而諸書類皆英法文字擇其善者譯之開院後一年其已通洋文諸生即可將前書分課緒譯二年後新讀洋文諸生亦可助譯則出書自易其三為外洋學館應讀之書應次第譯成於彼國之事方有根柢如國史乘歷代興廢政教相涉之源又算法幾何八線重學熱光聲電與夫飛潛動植金石之學性理格致之書皆擇其尤要而可資討論者列為逐日課程一二年後即派諸生更譯附旬報印送以資觀覽焉

一書院中擬設書樓除初設時已購中外書籍外新出者應隨時添購其書籍必派人專司日時啟閉每月按簿查點其初應購之書值約數千每歲添費數百金可以補其未備

一一二年後擬於院中自備活字板一副雇刻工之精於刻圖者數名其初譯件不多可倩書

坊代印

一書院房屋總宜寬敞整潔其居地宜附近通商口岸取其傳遞便捷消息靈通而外洋各報紙公司船隨到隨送即可分譯不致稽留

一書院費用皆有定額擬派一支應者專司出入按月呈報至書院內各項額外開支皆宜預籌經費按年撥給以為書院立不拔之基焉

論譯書

梁啟超

兵家曰知己知彼百戰百勝諺哉言乎中國見敗之道有二始焉不知敵之強而敗繼焉不知敵之所以強而敗始焉之敗猶可言也彼直未知耳一旦情見勢迫幡然而悟奮然而興不難也昔日本是也尊攘論起閉關自大既受俄德美劫盟之辱乃忍恥變法盡取西人之所學而學之遂有今日也繼焉之敗不可言也中國既累遇挫鉅魄膽裂官之接西官如鼠遇虎亦商之媚西商如蛾附羶其上之階顯秩下之號名士者則無不以通達洋務自表異究其日日所抵掌而鼓舌者苟以入諸西國通人之耳諒無一語不足以發矇謀國者始焉不用其言而敗繼焉用其言而亦敗是故不知焉者其禍小知而不知不知而自謂知焉者其禍大中國之效西法三十年矣謂其不知也則彼固孜孜焉以效人也謂其知也則何以效之愈久而去之愈

遠也甲自謂知而詆人之不知自丙視之則乙固失而甲亦未為得也今人自謂知而詆昔人之不知自後人視之則昨固非而今亦未為是也三十年之敗坐是焉耳

問者曰吾子為是言然則吾子其知之矣曰惡某則何以足知之抑豈惟吾不足以知而已惡天下之大其真知者殆亦無幾人也凡論一事治一學則必有其中之智累曲折非入其中不能悉也非讀其專門之書不能明也譬之尋常譚經濟者苟不治經術不誦史不讀律不講天下郡國利病則其言必無當也西人致強之道條理萬端迭相牽引互為本原歷時千百年以講求之聚眾千百輩以討論之著書千百種以發揮之苟不讀其書而欲據其外見之粗迹以臆度其短長雖大賢不能也然則苟非通西文肄西籍者雖欲知之其孰從而知之不審惟是居今日之天下而欲參西法以救中國又必非徒通西文肄西籍遂可以從事也必其人固邃於經術熟於史明於律習於天下郡國利病於吾中國所以治天下之道靡不稟樞振領而嘗深知其意其於西書亦然深究其所謂迭相牽引互相本原者而得其立法之所自通變之所由而合之以吾中國古今政俗之異而會通之以求可行夫是之謂真知今夫人生不過數十寒暑自其治經術誦史讀律講天下郡國利病泊其稍有所得而其年固已壯矣當其孩提也未嘗受他國語言文字及其既壯雖或有志於是而妻子仕宦事事相逼其勢必不能熟學

童挾書伏案故態又每求效太速不能俯首忍性以致力於初學蹇淺之事因急因急益中年以往欲有所成於西文信哉難矣夫以中學西學之不能偏廢也如彼而其難相兼也又如此是以天下之大而能真知者殆無幾人也

夫使我不知彼而彼亦不知我猶未為害也西國自有明互市以來其教士已將中國經史記載譯以拉丁英法各文康熙間法人於巴黎都城設漢文館爰及近歲諸國繼踵都會之地咸建一區度藏漢文之書無慮千數百種其譯成西文者浩博如金史三通繁縟如國朝經說撰陋如稗官小說莫不各以其本國語言繕行流布其他種無論矣乃至以吾中國人欲自知吾國之虛實與夫舊事新政恆反藉彼中人所著書重譯歸來乃悉一二以吾所見日本人之覽清國工商業指掌其中已多有中國人前此不及自知者西文此類之書當復不少昔遼耶律德光謂晉臣曰中國事吾皆知之吾國事汝曹不知也以區區之遼猶且持此道以亡中國況聲明文物典章制度遠出於遼人萬萬者乎

欲求斯敝厥有二義其一使天下學子自幼咸習西文其二取西人有用之書悉繹成華字斯二者不可缺一而由前之說其收效必在十年以後今之年逾弱冠已通中國者多不能專力不能由後之說則一書既出盡天下有志之士皆受其益數年之間流風沾被可以成大今之

中國汲汲顧影深惟治標之義不得不先取中學成材之士而教之養其大器以為棟樑拯溺之用且學校貢舉之議既倡舉國喁喁嚮風而一切要籍不備萬一則將何所挾持以教士取士耶故譯書寔本原之本原也

大哉其哲人乎 太祖高皇帝命子弟近臣肄唐古文誦蒙古記載遂以撫蒙古 太宗文皇帝受命建國首以 國書譯史鑑乃悉知九州扼塞及古今用兵之道遂以屋明社 聖祖仁皇帝萬幾之暇日以二小時就西士習拉體諾文任南懷仁等至卿貳採其書以定歷法 高宗純皇帝開四庫館譯出西書四十一家悉予著錄 宣宗成皇帝時俄羅斯獻書三百五十餘號有 詔度祕府擇要譯布然則當 祖 宗之世還惠未形外侮未亟猶重之也如此前其處今日之天下則必以譯書為強國第一義昭昭然也且論者亦知泰東西諸國其盛強果何自耶泰西格致性理之學原於希臘法律政治之學原於羅馬歐洲諸國各以其國之今文譯希臘羅馬之古籍譯成各書立於學官列於科目舉國習之得以神明其法而損益之制故文明之效極於今日俄羅斯崎嶇窮北受轄蒙古垂數百年典章蕩盡大彼得躬游列國盡收其書譯為俄文以教其民俄強至今日本自杉田翼等始以和文譯荷蘭書泊尼虛曼子身迷美歸而大暢斯旨至今日本書會凡西人致用之籍靡不有譯本故其變法灼見本原一發